

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee qitisaa se pɔmɔna eyaa se pɛwɛɛ kumanɔ wala esundaa ne pɔkena wazay pɔyɔ kɔyɔ, qitisaa dɔdɔ se peede ejade yɔɔ ti-yɔɔ wɛɔ, toovonum ne lahezɔye pahyna;

Dinaa se eyɔ wala tɔm kusɔɔ ne ti-yɔɔ kuɔɔɔɔ palabuna ne kiweɛkum tɔyɔ ne piɛɛɛɛ eyaa. Mbɔ pacay se ejade eleyɔ wɛɔ, eyaa wɛɛ pa-ti yɔɔ, pɔyɔɔɔɔ yem faaa ne piwɔɔ se palɔ kɔɔɔɔ taa, sɔɔndɔ eɛtasiy-wɛ kpaɔ;

Yee wade kewiyay ekandayɔ eyɔ wala yɔɔ camɛye kɔyɔ, wiɔiyi pukay eyɔ enɔ kenaɔ kijeyɔ se ekɔyɔ kewiyay nga kɔ-yɔɔ se kalaki-ti ɔɔɔ;

Pɔwɛ camɛye se pasuna ajeya, akpeeti ne ala taabaliyɛ dɔɔ tɔmɛye dɛu ne puluuna-yɛ;

Dinaa se ajeya kɔgbendɔɔ ngbeye payɔ takayay taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eyɔ wala ne e-wazay pɔ-tɔm, ne pɔɔ se abalaa ne halaa pɛwɛ kumanɔ wala ana a-esundaa; mbɔ labuna ne paka ɔɔ se pekpeeti samay sunaɔ tɔmɛye yɔɔ ne pisa pɛwɛɛ pa-ti yɔɔ camɛye;

Ajeya kɔgbendɔɔ ngbeye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ɔɔ eyɔ wala, eɛ pɔwɛ se ngbeye edɔ-yɛ nisi;

Yee eyaa tunge iwena lumayɔyɛ kɔdɔmɔyɛ eyɔ wala ne e-ti yɔɔ wɛɔ tɔm yɔɔ kɔyɔ, pisaɔ ne pala tɔmɛye nɔɔ.

#### MBƆ AJEYA KIGBENDƆƆ NGBEYE KEDIYZAY SƆSƆƆ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM tɔne tɔke ajeya wena kedenɔga kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm wɛ a-ɔɔɔ taa yɔ a-lumayɔyɛ; ne pisa aɛɛɛ a-ti, akuli ngbeye dɔne dɔ-ajeya eyaa ne ajeya leena eyaa eɛ ne paɔa eyɔ wala ne e-ti yɔɔ wɛɔ tɔm.

#### Hɔɔlay 1

Palɔɔɔ eyaaa ne pa-ti yɔɔ wɛɔ kpaagbaa ne pɛwɛɛ kumanɔ wala esundaa. Palɔɔɔ-wɛ ne pɔ-lɔɔ ne pa-mayzum; mbɔ yekina ne pɔɔɔɔ dɔma se pɛke eyaa pa-tunge.

#### Hɔɔlay 2

Paa eyɔ weyi, eke kɛɛm, kɔkpedɔ, kɔhɔlɔm, ɔɔmɔɔ, kedeyay, paa eke eɔɔɔ ngɔ ki-taa tɔ, elay sunaa, epɔɔɔ etɔ se kedenɔga kpeekpe yɔɔ eyɔ wala wena pɔyɔɔɔ a-tɔm eɛllne yɔ, ake dɔdɔ e-ɔɔna.

Mbɔ dɔdɔ paa eyɔ eluna le, eke ejade nɔɔ dɔwɛ dɔ-ti yɔɔ yɔ, dɔfeyɔ dɔ-ti yɔɔ yɔ dɔ-taa tɔ, yaa dɔ-poliitikii ke ngɔ, paapɔɔɔ pɔɔ se eyɔ wala tɔm tɔne tɔdatayna-t.

#### Hɔɔlay 3

Paa anɔ, ewena wade se eweena wezuu, ewɛɛ e-ti yɔɔ ne ekandayɔ e-ti yɔɔ.

#### Hɔɔlay 4

Pɔfeyɔ se nɔɔyɔ ewɛɛ yomiye taa; eɛ padaadɔ-ti dɔdɔ kɔɔɔɔ. Pekizi yomiye tɔm.

Pufeyi se padṯ nṁyṯ kṯñṁ, pekpengeṯ-i, yaa palabṯ-i mbṯ pṯdamṯna se pala eyṯ yṯ.

Paa anɪ, ewena waɖe se paa le, paya-ɪ se caa akele.

፻yaa kpeekpe we kuman paytō esundaa ne pēweena waḏe ḑḑḑ se paytō ekandayt pə-yāo kuman. Yee palakī-we nabṣyṭ ne puḑeyt deū, yaa puḑḡn paytō nōmaṣ ta, piwēe ḑḑḑ se pakandayt pə-yāo kuman.

Paa ani, ewena wade se pacay-i tom yaa pomuluu-i fannn wala wena payto ha-i ya a-noma toa, ewolo eheyi ejade  
taa tom hoya.

Paapiziy pakpa nɔɔyɔ fanɲ paɖiy yaa pekezi-t tetɔ.

Yee pakpa eyō nōyō se elabi nabōyō, ewena waḡe se pahōō ē-tōm fayū nē pana; tiḡey yaa tūki.

1. Ⴚፃፀ weyi pakpa-t ne padahፀda Ⴚ-tፀm ၵፀ, pፀcፀፃna-t se Ⴚdeweፀki pፀፃፃ; a-aseፃፃde tunaa ne Ⴚ-ၵፀፀ kandiyaa pasuፃፃፃ Ⴚ-wayi, pahፀፀ Ⴚ-tፀm fayi Ⴚፃi payiፀ pፀፃፀፀ ၵፀ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyō sōnō dōōō mbō ēelaba ne pidaafeyt paytō taa yā, pō-yā; yee pō-wayt pōkōma plū se ēelabī mbō yā pūke kiwēekum, ne pōpōzōō se pōhō ē-nangbangōō kōyā, paytō kibundō yāō patungiy.

Pufeyi de u se eyō nōyō ēdō ē-nōō lelō tōm taa yem yem.

1. Paa ani, ewena waɗe se ewolo paa le, eɗay dende e-liu weɗe yɔ paa ejade ndi le ɗi-taa.
2. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se ekɔyi ejade ndi ewe ɗi-taa yɔ, paa puke e-ñunde, ne pumay-t dooye le, episi.

1. Yee palt eyō nōyō wayt qoli fahh, ewena waḡe se eñint kōyōō qōḡōye. Etalt le, padaalo-t.
2. Ele, yee toovonum, eweeki nabōyō ne pañint-y-t se pakpa-t, efeyuna waḡe se eḡō kōyōō qoli.

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejade naɖiye se e-te.
2. Pɔfeyi se pekizina naɔyɔ se edaayaa e-ejade se e-te yaa edaa leyzi te.

## Hoolay 16

1. Halbiya ne abalbiya, paa pe-te le, palakti cacci ngɔ, pataliy pe-dele le, pewena wade se pawalt, pakpay halaa ne papisti qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kumanj halikpayye dede; abalto wena wade se ekizi e-halɔ ne edɔɔni-t; halɔ newena wade dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔt e-yɔɔ.
2. Pelɔ ne evebu, petisiy se pasɔlti dama ne pɔcɔ palabi-we halikpayye sɔnzi. Pufeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne donj.
3. Mizay kena samay hoye; kewena wade se samay ne kewiyay pakandayi kɔ-yɔɔ.

## Hoolay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena wade se eweena ñum.
2. Pufeyi deɔ se pelɔy nɔɔyɔ e-ñum fanɲɲ.

## Hoolay 18

Paa ani, ewena wade se elizi e-lumayza faaa, etuj esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se wade dɔne diyekina ne eyɔ pɔzi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etuj leekɔ, epɔzi ewɔlt esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etujɔy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɔziy elɔ pɔ-tɔmiye.

## Hoolay 19

Paa eyɔ weyi, ewena wade se eyɔɔdt faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se eeyɔɔdt natɔyɔ ne palabi-t nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔdɔ se eyɔ wena wade se ekedɔ lalaa ndɔ esuma, enaa yaa enuwa yɔ.

## Hoolay 20

1. Paa ani, ewena wade se ewolo kediyay ne eweena ngbeyɔ.
2. Pufeyi se pakpa nɔɔyɔ ne donj se esɔɔ ngbeyɔ nadɔye taa.

## Hoolay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena wade se edɔ e-nɔɔ e-ɛjadɔ dɔkɔɔ tɔmiye tɔm taa. Emaymay epɔziy elɔ lumayza yaa etujna samay lɔzi eyaa mba se pɔdɔki ɛjadɔ yɔ pɔ-yɔɔ.
2. Paa ani, ewena wade se elɔ kewiyay tɔmiye nadɔye.
3. Samay sɔɔlum kena kewiyay donj tigiɔ. Takayɔti dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

## Hoolay 22

Paa eyɔ weyi, ewena wade se samay ekandayi e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ wee e-ti yɔɔ, ehɛzi ñum ne esɛkuliye pa-ñunɔɔ nɔmaɔ taa.

## Hoolay 23

1. Paa ani, ewena wade se ehiy tɔmiye, tɔmiye ndɔ esɔlaa yɔ, elabi-dɔ ne mulum edaawɛɛ.
2. Eyaa kpeekpe wena wade se, palakti tɔmiye kɔdɔmdɔye kɔyɔ, peheyt-we kumanj, mulum edaawɛɛ.
3. Eyɔ weui elakti tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se peheyt-t camɔye, putalt e ne e-mizay ne padaala kɔñɔj samay taa.
4. Paa ani, ewena wade se e ne lalaa padɔ ngbeyɔ; e-ngbeyɔ ekpendɔ angba leena yɔɔ, angba ana awɛɛ donj ne akandayi e-yɔɔ.

## Hɔɔlay 24

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ehezi ne ɛcalasi ɛ-ɛsɛ, padaakɩ-ti nazɔɔ tɔmiye taa; ewɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa punay nga, paha-ti fenay kɔɖɔmay, ehezi ne pete peheyi-ti ke-liidiya.

## Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛna ñum ne piwazi ɛ ne ɛ-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, ɖɔzɔye ne kɔ ya. Ewɛna waɖɛ se elaki kɔñɔŋ, piwɩy-ti, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-ti.

2. Asɔŋ ne piya pɔmɔnaa se pasuna puŋŋŋ.

## Hɔɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛsɛ. Pidamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yaɔ. Pɩkena paa anɪ kijeyɔɔ se ewolo-kɔ. Pɔweɛ se leyɔ ne tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔɔyɩ. Pɔpɔzɔɔ ɖɔɖɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔnɔsi paa anɪ.

2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ɛsɛ ikuli, piwazi-ti e-wezuu cayɔ taa, pisuna-ti ne eña eyɔ wala. Kisiyna eyaa ne panɩyna ɖama, pekpeyu ɖama pa-kiweɛkum, paɖɔɔ ngbeye. Kisiyna ɖɔɖɔ ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye tɔma wena añunɩ lanheziye ya.

3. Piya ñumba wena waɖɛ se palɩti sukuli ngɔ pɔsɔɔla se pepiya iwobi-kɔ ya.

## Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se edɔ nɔɔ faaa ɛ-ejaɖɛ sɔnɩ tɔm taa ne mbɔ pɩɩy pi-taa ya, piwazi-ti.

2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ekandayɩ mbɔ elaba ne ɛ-hɩɖɛ sɛɛ ya pɔ-yaɔ.

## Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se eñay pana ne yedeyedɛtɔ edaawe ajaɖɛ yaɔ, ezi pɔyɔɔɔɔ kedenɔa kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm takayay taa ya.

## Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, etuli esu se ewe samay nga ka-taa fɛɛɛ ne pɩkediyna-ti ya, etɔɔ-ke kumiye.

2. Paa eyɔ weyi, ediyzina se ɛ-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne ɛ-ti yaɔ weɔ lelenɩ nɩ pa-taa le, kamay weɛ; pɩfeyɩ se ɛɛzi-ke; payɔɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñan ɖama wala; mbɔ hayna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa ɖama.

3. Eyɔ nɔɔyɔ ɛɛpɩziy etɔ se eñanɩ wala ana ne pɔɔɔɔɔ ezi ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye sɔɔɔɔ ya.

## Hɔɔlay 30

Kedenɔa kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɩ kpayɩ. Eyɔ nɔɔyɔ fɛyɩ etɔŋ se hɔɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ ya, kɔtɔŋna se padaaña wala naaye ajaɖɛ ɖune,yaa nɩɩ ya ɖi-taa.